

# PIPLiA

2  
2026

piplia.fi ■ raamattu.fi ■



*Yksi kirja voi muuttaa elämän*  
**Raamatusta toivoa**  
**Egyptin lapsille ja nuorille**

voimasanoja  
**PIPLiA.**

2/2026

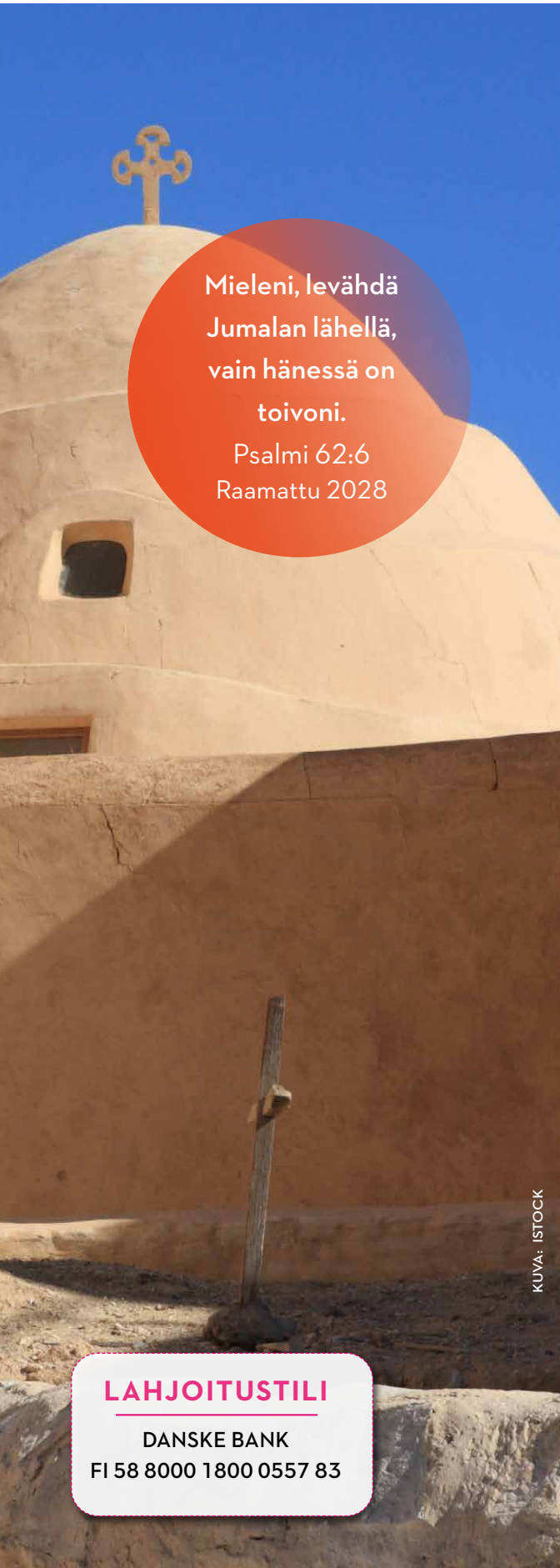
# voimasanoja PIPLiA.

Suomen Piipliaseura | [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi)

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Toivo kulkee mukana Haastattelussa Petri Laaksonen
- 6 Miten kääntää Raamattua ymmärrettävästi?  
Seppo Sipilä jää eläkkeelle 40 vaikuttavan vuoden jälkeen
- 7 Alleviivaus Kolumni, Hannu Vuorinen
- 8 Egyptin lapset ja nuoret etsivät toivoa Jumalan sanasta
- 10 Uudet raamatunsuomennokset koekäytössä Ikaalisissa
- 11 Käännösnurkka Miranda Vuolasranta
- 12 Ajankohtaiset
- 14 Kun sanat katoavat Raamattumietiskely, Hanna Kivisalo
- 15 Yhteystiedot

Piipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. PiipliA on Suomen Piipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa.

**Päätoimittaja** Petri Merenlahti | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen  
**Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely** Anu Tuomainen  
**Toimitus ja osoitteen muutokset** Suomen Piipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki  
**Puh.** 010 838 6500 [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi) | Punamusta 2026 Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.  
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)



Mieleni, levähdä  
Jumalan lähellä,  
vain hänessä on  
toivoni.

Psalmi 62:6  
Raamattu 2028

KUVA: ISTOCK

## LAHJOITUSTILI

DANSKE BANK  
FI 58 8000 1800 0557 83



pääkirjoitus **PETRI MERENLAHTI**

### Raamattu tuo toivoa

Keväällä Yle uutisoi, että maailman kriisit ovat lisänneet Raamattujen kysyntää merkittävästi. ”Kirjapaino Suomessa osui kultasuoneen – painaa nyt Raamattua maailmalle koneet punaisina”, kuului otsikko.

Juttuun oli haastateltu Piplian yhteistyökumppani *St Michel Printin* toimitusjohtaja **Rami Paajasta**. Paajanen kertoi kirjapainonsa toimittaneen pelkästään Ukrainaan lähes 15 rekallista Uusia testamentteja. Se tarkoittaa miljoonia kirjoja.

Vain kaksi viikkoa ennen haastattelua Piplian hallitus oli hyväksynyt seuralle uuden strategian. Siihen kirjattu arvio osoittautui nopeasti oikeaksi: kun epävarmuus kasvaa maailmassa, Raamatun sanoman merkitys kristillisen toivon perustana korostuu.

Tämä Piplia-lehden numero on omistettu toivolle. Lehden sivuille on koottu esimerkkejä siitä, miten Raamattu voi tuoda ihmisille rohkaisua ja lohdutusta lähellä ja kaukana.

Toivolle on nyt ennennäkemätön tilaus, ja se on huomattu muuallakin kuin kirjapainoissa. Viime vuonna sekä seurakuntien tuki että yksityiset lahjoitukset Pipliaseuran työlle kasvoivat. Se on suuri ilon ja kiitoksen aihe.

Ukrainassa Raamatun merkitys toivon tuojana on nähty valtionjohtoa myöten. Ukrainan Pipliaseura palkittiin työstään parlamentin korkealla ansiomerkillä. Tähän työhön ovat antaneet tärkeän panoksen myös suomalaiset lahjoittajat.

# Toivo kulkee mukana

*Piplian Raamattukurssin uusi teema on Toivo. Petri Laaksosen sävellyksissä soi toivon vire. Kysyimme muusikolta, mistä se kumpuaa.*

## Toivon säveliä

Pienen rippiraamatun marginaalit ovat täynnä merkintöjä, ja rivit ovat täynnä alleviivauksia. Kannet ovat jo irtaamassa. Muusikko **Petri Laaksosen** Raamattu ei ole jäänyt koriste-esineeksi kirjahyllyyn. Laaksosen laittaa lukulasit päähän lukeakseen yhden lempijakeistaan: "Rauhan minä jätän teille." (Joh. 14:27)

Laaksosen tunnetaan Euroviisu-sävelmistä kuten *Eläköön elämä* ja *Sata salamaa* sekä lukuisista hittikappaleista kuten *Täällä pohjantähden alla*. Hänen musiikkinsa liikkuu usein suurten elämänkysymysten äärellä: rakkauden, surun, uskon ja toivon. Laaksosen sanoo, että toivo kulkee mukana lähes kaikissa hänen lauluissaan. Viime vuonna Laaksosen järjesti juhla-konserttikiertueen *Toivo on timanttia*, ja nyt on tekeillä uusi levy.

– Sanoittajat jopa lähestyvät minua tietynlaisten lyriikoiden kanssa. Tiedetään yleisesti, että minun sävelkielessä soi toivo, Laaksosen kertoo ja hypittää pianon ääreen ja soittaa yhden kappaleen tulevalta levyltään. Laulussa kerrotaan luvasta unelmoida, ja siinäkin on toivon tahtilaji. Haastattelun aikana vaihtelee keskustelu ja musiikki, aivan kuin piano olisi Laaksosen ajattelun jatke ja tapa hahmottaa maailmaa.

## Toivon vastakohta on luovuttaminen

Maailma tarvitsee juuri nyt toivoa. Laaksosen puheissa polveilee maailmanpoliittinen tilanne, Suomen politiikka ja uutiset nuorten näköalattomuudesta.

**"Pidä toivo sydämessä! Huomennakin kukkii puu. Usko, toivo, hyvää tee niin ihme jälleen tapahtuu."**

– Toivo on vastavoima pelolle, luovuttamiselle ja apatialle. Toivo on sitä, että näkee niin oman kuin toisenkin ihmisen elämän arvokkaana.

Laaksosen etsii Raamatusta jakeen, jossa kerrotaan puusta ja sen hedelmistä. – Hedelmistä puu tunnetaan! Ovatko teot, mitä maailman päättäjät tekevät, toivon tekoja? Aiheuttavatko ne lannistumista vai innostusta elämään? Laaksosen vaihtaa jälleen flyygelin eteen ja laulaa **Anna-Mari Kaskisen** sanoja: pidä toivo sydämessä, huomennakin kukkii puu. Sormet soittavat tottuneesti omaa sävellystä.

Laaksosen joutui pohtimaan toivoa syvästi, kun lyhyen ajan sisällä sekä hänen äitinsä että veljensä kuolivat. – Oli tyhjä olo. Pitkään jäin vellomaan toivottomuuteen ja mietin, mikä merkitys kaikella on enää. Lopulta musiikki auttoi ulos toivottomuudesta. Kirjoitin lauluja kaipauksesta ja jälleennäkemisen toivosta. Musiikki voi hoitaa ihmistä hämmästyttävällä tavalla.

Laaksosen laulut henkilökohtaisesta menetyksestä muuttuivat jaetuiksi kokemuksiksi konserteissa. Hän on saanut lukemattomia palautteita siitä, kuinka laulut ovat auttaneet jaksamaan kuulijaa omien menetystensä keskellä. – Musiikki voi nostaa ihmisen uudelleen elämään, Laaksosen toteaa. – Toivo alkaa siitä, että ei luovuta. On lupa unelmoida.

**"Hedelmästään puu tunnetaan." Matt. 12:23**

## Raamatun toivo

Laaksosen oli innokas rippikoululainen ja isonen. Nämä vuodet muovasivat maailmankuvaa, ja tästä samasta katsomuksesta kumpuavat myös Laaksosen tunnetut toivon sävelet. – Minulle on jäänyt nuoruudesta kristillinen eetos: ajatus siitä, että kaikki todellisuus ei ole näkyvää.

Laaksosen muistuttaa, että toivo ei ole vain tunne tai kaunis sana. Se on myös tekoja. Hän viittaa Jeesuksen opetukseen: Minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä. – Toivo on tekemistä hyvän puolesta. Kun jakaa toivoa muille, sitä saa itsekin.

Laaksosen raamatunlukutapaa voi kuvata dialogiseksi. Jakeisiin pysähdytään, ja Laaksosen peilaa niitä omaan elämään ja tähän aikaan. Laaksosen sanoo, että Raamatun ei tulisi olla vallankäytön tai vastakkainasettelun väline, vaan kutsu luottamukseen, nöyryyteen ja vastuuseen toisista ihmisistä. – Raamattu on kirja siitä, että Jumala haluaa meille hyvää elämää. Se rohkaisee elämään, Laaksosen kiteyttää.



**Raamattukurssin  
uusi teema on Toivo**

Piplian Raamattukurssi  
ohjaa syventymään  
Raamattuun teemoittain.  
Raamattukurssi löytyy  
puhelimesta, ja sitä  
voi käydä omaan tahtiin.  
Lähde Raamattukurssille:

**Pipliakauppa.fi >  
Raamattukurssi**

  
RAAMATTUKURSSI

# Miten kääntää Raamattua ymmärrettävästi?



Seppo Sipilä jää eläkkeelle  
40 vaikuttavan vuoden jälkeen.

Kysymys, miten kääntää Raamattua ymmärrettävästi, ajoi Seppo Sipilää vuosikymmenten ajan maailmalle, lopulta kaikkiaan kuuteen maanosaan ja 33 raamatunkäännöshankkeeseen. – Pingviineille ei ole vielä tehty raamatunkäännöstä, Sipilä selittää pilke silmäkulmassa syyn, miksei ole käynyt kaikissa seitsemässä maanosassa.

Sipilän tie Pipliassa alkoi vuonna 1986 kauppa-apulaisena. Työtehtäviin kuului muun muassa Raamattuja sisältävien laatikoiden kantaminen. Urapolku johti teologian tohtoriksi, raamatunkääntäjäksi, Yhtyneiden Raamattuseurojen raamatunkäännöstyön konsultiksi ja Suomen Pipliaseuran kansainvälisen työn johtajaksi.

– Luin nuorena Raamattua, ja se oli täynnä sanoja, joita ei käytetty missään. Kaikki sanoivat, että tämä on hirveän tärkeä kirja, mutta en ymmärtänyt tekstiä. Ajattelin, että eikö tätä voisi kirjoittaa selkeämmin.

Näin syntyi halu saattaa Raamattu ymmärrettäväksi kaikille. Sipilä nostaa yhdeksi uransa kohokohdaksi vienankarjalaisen Uuden testamentin. – Testilukijan palaute ensimmäisestä käännösversiosta oli murskaava: kieli oli aivan liian vaikeaa. Päädyimme kääntäjien kanssa järjestelmällisesti yksinkertaistamaan lauserakenteita. Onnistuimme yhdessä saamaan aikaan tekstin, jota ihmiset ymmärtävät.

Käännöskonsultin työ on siis kouluttaa ja tukea raamatunkääntäjiä ympäri maailmaa. Se vaatii vankkaa alkukielten osaamista, kykyä ymmärtää kielten rakenteita ja taitoa ohjata kääntäjiä. Kuten vienankarjalaistenkin kanssa, Sipilä on eri puolella maailmaa pohtinut käännöskohtia tiimien kanssa, huolehtinut työn laadusta ja aikataulusta. Yhdessä on juhlittu käännösten valmistumista kunkin maan juhlaperinteiden mukaisesti.

Vuosikymmenten matkoilla Sipilä on huomannut, että vaikka kielet ja yhteiskunnat ovat erilaisia, ihmiset



TEKSTI: HANNU VUORINEN

Pastori Hannu Vuorinen on Suomen Vapaakirkon entinen kirkkokunnanjohtaja ja Suomen Pipliaseuran hallituksen varapuheenjohtaja

toivovat pohjimmitaan hyvin samanlaisia asioita. – Maailma on iso ja yllättävä, mutta samalla se on myös yllättävän pieni: eri puolilla maailmaa ihmiset haluavat tulla kuulluiksi.

Yksi Sipilän mieleen painuneista kokemuksista liittyy vepsänkielisen Uuden testamentin julkaisuun. Tilaisuudessa hän päätti lausua muutaman sanan vepsäksi. – Eturivin naiset pillahitivat itkuun! Tämä on osoitus oman kielen merkityksestä, etenkin silloin, kun kyse on pienestä kielyhteisöstä.

Tärkein oppi on ollut kuunteleminen. Sipilän mukaan uuteen maahan ei voi tulla valmiiden vastausten kanssa. – On oltava kiinnostunut ihmisistä ja aidosti läsnä. On annettava arvostus sille, mitä paikalliset ovat ja tekevät. Sillä tavalla rakentuu luottamus, Sipilä kertoo ja jatkaa hymy silmissä: – Vien myös lahjaksi suomalaista suklaata, se on maailman parasta.

Nyt Sipilän elämässä alkaa uusi vaihe. Eläkepäiville on suunnitteilla ajanviettoa lapsenlapsen kanssa. Täyttää irtiotta ei kuitenkaan ole luvassa: Sipilä jatkaa vielä Piplian Raamattu 2028 -hankkeessa asiantuntijana. Tämän tuloksena valmistuu noin kahden vuoden kuluessa uusi raamatunkäännös myös Sipilän omalle äidinkielelle!

**Katso Piplian Youtube-kanavalta Seppo Sipilän haastattelu.**

## Alleiviivaus

**Innostuin jo teini-ikäisenä** Raamatusta. Hengellinen herätys johti minut paikallisen vapaaseurakunnan toimintaan. Luin Raamattua ahkerasti ja perehdyin syvemmin sen sanomaan. Huomasin, että Raamatun eri kirjoja saattoi ymmärtää, kun vain jaksoi lukea ja tutkia.

**Innostukseni näkyi siinäkin**, että pyysin vanhemmiltani lahjaksi saarnaajan Raamatun. 1970-luvulla se tarkoitti versiota, johon oli tekstien rinnalle jätetty tyhjää tilaa omille merkinnöille. Eläkkeelle jäätyäni kyseinen Raamattu löytyi siivotessani työhuoneettani. Se oli tavattoman kulunut ja sivut olivat osittain irrallisia. Avasin sen Roomalaiskirjeen kohdalta, ja havaitsin, että olin lukio-ikäisenä alleviivannut kirjeen jokaisen rivin, alusta loppuun!

**Alleviivaamisen tarkoitus lienee** korostaa ja nostaa esiin jotakin tärkeää. Siinä mielessä alleviivaukseni ei toteuttanut tarkoitustaan. En tosin ollut alleviivannut kaikkea kerralla, vaan eri lukukertoina sen, mikä milloinkin oli tuntunut tärkeältä ja antoisalta. Loppujen lopuksi kaikki oli siis tuntunut tärkeältä.

**Omia alleviivauksia katsellessa** mietin, että olisipa hienoa tietää, mitä Raamatun kirjojen kirjoittajat itse korostaisivat, jos olisivat teksteissään jotakin alleviivanneet? Entä Jeesus itse; oliko hänen opetuksissaan jokin korostus tai alleiviivaus?

**Vaikuttaa siltä, että** toisinaan Jeesus todella halusi korostaa jotakin sanomaansa. Hän teki sen asettamalla eräänlaiset huutomerkit lauseensa alkuun. Eri suomalaiset käännökset pyrkivät tuomaan painotuksen esiin eri tavoin. Vuoden 1938 käännös tekee sen seuraavasti: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa" (Joh.3:3). Silloiset kääntäjät käyttivät sanaa *amen*, joka on siirtynyt myös suomeen. Jeesus siis sanoi: "Amen, amen, minä sanon sinulle..." Uskonnollisessa käytössä sana esiintyy useimmiten rukousten lopussa. Jeesuksen puheissa sen tarkoitus on painottaa sanojen totuudellisuutta ja painavaa merkitystä. Se siis kuvaa eräänlaista alleviivausta.

**Uusin suomenkielinen käännös** (UT2020) kääntää jakeen seuraavasti: "Jeesus vastasi: Minä vakuutan sinulle: jos ihminen ei synny uudelleen, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa." Puhuessaan syntymisestä Jumalan lapseksi Jeesus korosti sellaisen välttämättömyyttä. "Minä vakuutan sinulle!"

**Johanneksen evankeliumi tarjoaa** loistavan mahdollisuuden tutkia, millaisia asioita Vapahtajamme itse alleviivasi opetuksissaan. Uskaltaisin väittää, että asian tutkiminen voisi olla hyvin antoisaa ja opettavaista.

*Huomasin, että Raamatun eri kirjoja saattoi ymmärtää, kun vain jaksoi lukea ja tutkia.*

# Egyptin lapset ja nuoret etsivät toivoa Jumalan sanasta

Tule meren yli auttamaan meitä.” (Ap. t. 16:9)

Tämä rukous kuvaa hyvin sitä todellisuutta, jossa Egyptin Pipliaseura toimii tänään. Egypti on Lähi-idän suurin kristillinen maa, mutta samalla maa, jossa taloudellinen ahdinko koskettaa lähes jokaista perhettä. Yli kaksi kolmasosaa väestöstä elää köyhyydessä. Monille perheille jo arjen perustarpeet ovat haaste. Raamatun ostaminen on monelle yksinkertaisesti mahdotonta.

Juuri tähän tilanteeseen Suomen Pipliaseura saa olla vastaamassa yhdessä lahjoittajien kanssa. Yhdessä sinun kanssasi. Tuemme Egyptin Pipliaseuran kolmea tärkeää työtä, joiden kautta Jumalan sana saavuttaa lapsia, nuoria ja perheitä eri puolilla maata.

## **Raamattu köyhille lapsille**

Ensimmäinen hanke mahdollistaa 180 000 lasten ja varhaisnuorten raamattujulkaisun jakamisen. Kuvitetut evankeliumit, värityskirjat ja raamatunkertomukset päätyvät seurakuntien kautta kaikkein köyhimpien lasten käsiin.

Kesä on Egyptissä pitkä ja kuuma. Köyhillä alueilla lapsilla ei ole harrastuksia eikä turvallisia ajanviettopaikkoja. Seurakunnat järjestävät raamattuleirejä, kerhoja ja kilpailuja – mutta monilla seurakunnilla ei ole varaa hankkia materiaaleja.

Pipliaseuran kautta lapset saavat oman kirjan, jota lukea kotona. Tämä yksinkertainen kirja voi avata oven koko perheen yhteiselle tielle osaksi seurakuntaa.

## **Raamatunkertomuksia nuorille**

Toinen hanke keskittyy 12-20-vuotiaisiin nuoriin, erityisesti maaseudulla. Egyptiläiset nuoret elävät ristipaineessa: sosiaalinen media, taloudellinen epävarmuus ja tulevaisuuden toivon hiipuminen kuormittavat. Moni kokee, ettei kirkko vastaa heidän kysymyksiinsä.

Raamattukilpailut ja valtakunnalliset tapahtumat innostavat noin 10 000 nuorta lukemaan ”The Story” -raamattua, joka kertoo Raamatun punaisen langan romaanin tavoin. Kilpailu motivoi, mutta varsinainen tavoite on syvempi: nuori löytää itse Raamatun kertomuksen kokonaisuuden ja oman paikkansa siinä. Useat nuoret kertovat ymmärtäneensä ensimmäistä kertaa Vanhan testamentin kuninkaiden ja profeettojen



merkityksen. Joku lukee ensi kertaa kertomuksen Bileamin aasista ja oivaltaa, että Raamattu on elävä ja yllättävä kirja.

Tapahtumien iltaosuuksissa koko perhe kuulee evankeliumin musiikin, draaman ja opetuksen kautta. Seurakunnat saavat uuden väylän kohdata nuoria – ja nuoret kokevat, että heidät nähdään.

## **Kingo-festivaalit – iloa ja arvoja kaikkein pienimmille**

Kolmas hanke tuo iloa ja Raamatun arvoja kaikkein pienimmille. Kingo-leijona on Egyptissä lähes legenda. Animoitu hahmo opettaa lapsille kärsivällisyyttä, rohkeutta, kiitollisuutta ja anteeksiantoa – lasten omalla, puhekielisellä arabian kielellä.

Vuonna 2026 tavoitteena on tavoittaa 80 000 lasta 16 Kingo-festivaalin kautta eri puolilla maata. Jokainen lapsi saa mukaansa Taivaan isästä kertovan kirjan.

Yli neljännes Egyptin kristityistä ei käy säännöllisesti kirkossa. Siksi nämä tapahtumat ovat myös silta perheisiin, jotka muuten jäisivät seurakunnan ulkopuolelle. Kun lapsi innostuu, koko perhe voi lähestyä Raamattua uudella tavalla.



Eräs pyhäkoulunopettaja kertoo, että lapset muistavat yhä Kingon opetukset vuosien jälkeen. ”Se on vahva ja vaikuttava ohjelma”, hän sanoo.

### **Yhteinen tehtävä**

Raamattu tuo toivoa taloudellisen epävarmuuden, kulttuurisen paineen ja tulevaisuuden pelon keskelle. Se rakentaa uskoa lapsissa, vahvistaa nuoria ja rohkaisee seurakuntia.

Egyptin kirkko on elävä ja kasvava, mutta se tarvitsee tukea. Lahjoittajien avulla voimme varmistaa, ettei rahan puute estä ketään saamasta omaa Raamattuaan.

Isä **Yohanna** Kairossa kertoo jakaneensa 600 Raamattua ilmaiseksi seurakuntalaisilleen. ”Voimme vain toivoa, että ottaisitte Egyptin lapset ja nuoret sydämeenne. Te teette oman osanne, me teemme omamme – yhdessä täydennämme toisiamme ja tuomme kaikki sanan äärelle.”

Kiitos, että olet mukana tässä työssä.

Yhdessä voimme vastata kutsuun:

**”Tule meren yli ja auta meitä.”**



### **LAHJOITA RAAMATTU OMALLA KIELELLÄ**

- [piplia.fi/lahjoita](https://piplia.fi/lahjoita)
- Mobile Pay -lahjoitusnumero: 92600
- 20 € tekstiviestillä: tekstaa PIPLIA20 numeroon 16499

# Uudet raamatunsuomennot koekäytössä Ikaalisissa

Miten kääntäisit sanan *lumi* kielelle, jonka puhuja ei tiedä, mitä lumi on? Tällaisin tehtävin lähestyttiin raamatunkääntämisen teemaa Ikaalisten seurakunnan kinkereillä maaliskuussa. ”Halusimme seurakuntalaisten ymmärtävän, ettei raamatunkääntäminen ole helppoa”, pastori **Karoliina Löytty** sanoo. Kinkereillä vertailtiin eri raamatunkäännöksiä.

Uusia käännöksiä on voinut jo pitkään lukea ilmaiseksi Piplia-sovelluksessa ja raamattu.fi:ssä, mutta niiden käyttö seurakunnissa on uutta. Löytty oli yksi niistä Kirkolliskokouksen edustajista, jotka allekirjoittivat aloitteen uusien käännösten koekäytöstä seurakunnissa.

Raamatun täytyy olla sillä kielellä, jota ihmiset ymmärtävät. Sehän on kaikkein tärkeintä, Löytty painottaa. – Vaikka vanhemmat sukupolvet ymmärtävät vielä hyvin nykyistä käännöstä, niin tulevat välttämättä eivät. Sanojen merkitykset muuttuvat pienin vivahtein ja pikkuhiljaa. Esimerkiksi sanaa *seimi* ei käytetä enää nykysuomessa, Löytty jatkaa.

Kirkolliskokouksen aloite tuotti tulosta ja viime vuoden lopulla piispainkokous linjasi, että kaikissa Suomen evankelis-luterilaisen kirkon seurakunnissa alkaa UT2020-, Psalmi 2024- ja VT2028-käännösten kokeilukäyttö. Uusia käännöksiä voi nyt koekäyttää jumalanpalveluksissa ja seurakuntien eri tilaisuuksissa. Kokeilun aikana kerätään palautetta sekä seurakuntalaisilta että työntekijöiltä.

## Afrikasta Ikaalisiin

Löytty on viettänyt Senegalissa lapsuuttaan ja nuoruuttaan, missä hän eli lähetystyöntekijäperheessä. Raamatua käännettiin paikalliselle kielelle, ja jumalanpalveluksessa sitä kuultiin myös ranskaksi. – Se avasi minulle konkreettisesti sen, miten suuri merkitys omakielisellä Raamatulla on. Meille suomalaisille se on itsestään selvää, mutta monille ei.

Nykyään Löytty asuu Ikaalisissa maatilalla, johon kuuluu myös eläimet. Kun kaksi lehmää poiki keväällä, oli Löytyn mielessä psalmi 36: ”Jumala, sinä autat ihmistä ja eläintä.”

– Uudet käännökset tuovat tekstin arkeen kiinni, kun ilmaisu on tutumpaa. Raamatun tarinat ovat lähempänä





tavallista elämää, eikä ikivanhoja tarinoita jostain kaukaa. Tässä puhutaan mulle nyt, Löytty kertoo.

Uudet käännökset tuovat Raamatun tekstin myös muodoltaan tähän aikaan, sillä ne löytyvät puhelimesta. Löytty kertoo, että vanhemmat sukupovet ajattelevat Raamattua painettuna kirjana, mutta nuoret usein lukevat Raamattua puhelimesta.

– Raamatun kuunteleminen ääniraamattuna oli aivan mahtava kokemus! Kun Uusi testamentti ilmestyi **Krista Kososen** lukemana, pystyin kuuntelemaan samalla, kun tein vaikka maatilalla fyysisiä töitä, Löytty innostuu.

### Eri käännökset rinnakkain

Löytty haluaa rauhoitella heitä, jotka suhtautuvat uusiin käännöksiin varauksella. – On täysin luonnollista, että tutut sanat ovat rakkaita. Vanhoja käännöksiä ei olla poistamassa, niitäkin on edelleen lupa käyttää. Mutta näistä sanoista voi tulla rakkaita tuleville sukupolville. Ne ovat lisä ja rikkaus.

Ikaalisten kinkereillä suhtauduttiin myönteisesti uuteen käännökseen. Esimerkiksi paimenpsalmin 23 uudet sanoitukset herättivät koskettavaa keskustelua. ”Tämähän avautui uudella tavalla”, seurakuntalaiset olivat kommentoineet.

### Palautekysely uudesta raamatunkäännöksestä

Kirkkohallitus kerää palautetta uudesta raamatun suomennoksesta sekä seurakuntalaisilta että seurakuntien työntekijöiltä.

**Palautekyselyyn pääset QR-koodilla tai [evl.fi](http://evl.fi) > tutkimushankkeet**



**Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.**

## Käännösnurkka

### Jumalan sana romanikielellä

Romanikielet ovat sukua Pohjois-Intian kielille, ja vuosisatojen aikana on tullut lainoja muista kielistä. Markuksen evankeliumin romanikielisen käännöksen työryhmä pohti usein, käytetäänkö lainailmauksia suomesta, ruotsista tai toisesta romanikielestä vai luodaanko uusia ilmauksia indoarjalaisista juurista.

Neljännän luvun kylväjävertaus antaa monta esimerkkiä. Romanit ovat historiansa saatossa olleet nomadeja ja liikkuvaa kauppakansaa, joten maatalouteen liittyvät sanat ovat vähemmän tunnettuja. Verbi *džonravaa* 'kylvää' johdetaan hindin sanasta *džoor* 'voima' tai vastaavasti sana *barjiba* 'kasvu' muuntuu verbiksi *barjavaa* 'kasvattaa'.

Sana *džiu* 'siemen' on lovarimurteessa *jiv*, kun taas kaalomurteessa *jiu* tarkoittaa lunta. Eri murteissa sanajuuret voivat siis saada eri merkityksiä, etenkin kun kirjoitettua romanikieltä on vielä verrattain vähän.

Kirjoitetun kieliasun juurtuminen edellyttää tekstin näkemistä romaniksi ja suomeksi, jolloin puhekielen ja kirjoitetun kielen väliset erot selkenevät. Siksi päädyttiin kaksikieliseen käännökseen, jossa tekstit kulkevat rinnakkain.

### MIRANDA VUOLASRANTA

Kirjoittaja on romanikielen opettaja ja kääntäjä.



## Piopia mukana kesäjuhlissa

### Juhannuksena Keuruulla

Olemme mukana helluntaiherätyksen juhannuskonferenssissa Keuruun Iso Kirja -opistolla 18.–21.6.2026. Piopia ja Nepalissa alkanut uusi raamatunkäännöshanke on esillä Missioteltassa. Tule kuulemaan, miten raamatunkäännös voi muuttaa kokonaisen kansan kohtalon. [www.juhannuskonferenssi.fi](http://www.juhannuskonferenssi.fi)

### Herättäjäjuhlat

Tule Piopian teltalle Herättäjäjuhlilla Ylivieskassa 3.–5.7.2026! Katso koko ohjelma: [www.herattajajuhlat.fi](http://www.herattajajuhlat.fi)

## Globaali kirkko tekee toivosta totta



Seurakuntiin valitaan uudet päättäjät seurakuntavaaleissa marraskuussa 2026. Piopian, Kirkon Ulkomaanavun ja Lähetysseuran yhteinen Globaali kirkko -kampanja muistuttaa, että seurakuntien päätöksillä on merkitystä myös maailmanlaajuisessa vastuunkannossa: luottamushenkilöt ohjaavat resursseja muun muassa lähetystyöhön ja kansainväliseen diakoniaan, jotka edistävät koulutusta, rauhaa, oikeudenmukaisuutta ja toivoa eri puolilla maailmaa. Kutsumme sekä ehdokkaita että äänestäjiä allekirjoittamaan lupaukset globaalin kirkon puolesta! [www.globaalikirkko.fi](http://www.globaalikirkko.fi)

## Eläköön arvoni – testamenttilahjoitus vie Jumalan sanan seuraaville sukupolville

Testamentti on yksi elämän tärkeistä papereista ja osa aktiivista elämänsuunnittelua. Testamenttilahjoitus on keino edistää merkityksellistä työtä ja tärkeitä arvoja vielä oman elämäsi päättymisen jälkeenkin.

Tukemalla Piopiasseuran työtä testamenttilahjoituksella voit antaa toivon näkökulman yhdelle ihmiselle tai jopa kokonaiselle kansalle. Työn kautta Raamattu löytää tiensä ihmisten sydämiin ympäri maailmaa, heidän omalla kielellään.

Tilaa ilmainen testamenttiopas: [piopia.fi](http://piopia.fi) > lahjoita > testamenttilahjoitus





## Piplian vuosiraportti 2025

Piplian vuosiraportti 2025 on julkaistu verkossa. Se kertoo Piplian viime vuoden talousluvut sekä mitä kaikkea saimme yhteistyössä kumppaniemme ja tukijoidemme kanssa aikaan. Kiitos, kun olet mukana matkassa!

Lue lisää [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi) > Vuosiraportti 2025

## Muutamia kohokohtia vuodelta 2025

Suomen Pipliaseura tuki raamatunkäännöksiä

**9 maassa  
28 kielellä**

**5 905**

oppilasta oppi lukemaan  
lukutaitoluokissamme Afrikassa.

Suomessa  
julkaistiin  
uudet  
suomennokset:

**1. Mooseksen  
kirja  
ja  
Jobin kirja**

Intiassa julkaistu raamattu.fi:tä  
vastaava palvelu toi saataville

**70 raamatunkäännöstä  
12 ääniraamattua**

Uusi Piplia-  
sovellus:

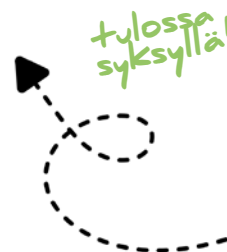
**18 300  
käyttäjää**

## Jesaja, Ruut, Ester ja Joonas uusina suomennoksina

Piplia tekee työtä, jotta Raamattu voisi olla ihmisille läheinen. Koska kieli muuttuu, on tehtävä uusia käännöksiä Raamatustakin, jotta sen muuttumaton sanoma pysyy ymmärrettävänä myös uusille sukupolville. Tämän takia Suomen Pipliaseura tekee parhaillaan Raamattu 2028 -suomennosta.

Koko uusi raamatunkäännös on valmis vuonna 2028, mutta jo ensi syksynä Piplia julkaisee uudet suomennokset Jesajasta, Joonasta, Ruutista ja Esteristä. Uudet suomennokset ovat luettavissa 22. lokakuuta lähtien Piplia-sovelluksessa ja osoitteessa [raamattu.fi](http://raamattu.fi). Jo nyt sieltä löytyvät uudet suomennokset Psalmeista, 1. Mooseksen kirjasta ja Jobin kirjasta sekä Uusi testamentti UT2020.

Lue lisää ja tule mukaan testaamaan käännöstä. Liittymällä testiryhmään pääset vaikuttamaan uuteen käännökseen. [piplia.fi](http://piplia.fi) > Raamattu 2028



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa teologi, opettaja ja kirjailija **Hanna Kivisalo**, jonka armolliset ja arjessa puhuttelevat tekstit ovat valloittaneet lukijat **Sekunnit ja tunnit** -blogissa ja kirjoissa.

## KUN SANAT KATOAVAT

Mielen täyttävistä vaikeista tunteista pelottavin on tyhjyys – tila, jossa ei saa kiinni ajatuksistaan. Pelko ja ahdistuskin täyttävät mielen, mutta tyhjyys on pelkkää kumisevaa hiljaisuutta. Sanojen kautta ihminen jäsentää itseään ja todellisuutta, ja siksi niiden katoaminen tuntuu raskaalta.

Sanat tuntuvat katoavan erityisesti elämän suurissa käännekohtissa. Kun elämä tai mieli muuttuu, ja sanojen tarve on suurimmillaan, ne usein loistavat poissaolollaan. Vähän kuin Jumalankin saattaa tuntea voimakkaimmin hänen poissaolonsa kautta, sanojen voiman huomaa niiden kadotessa.

Hengellisessä perinteessä tämän kaltainen tyhjyys ei kuitenkaan ole pelkkää tyhjyyttä, vaan tärkeä osa ihmisenä kasvua. Tätä kokemusta on kutsuttu sielun pimeäksi yöksi: vaiheeksi, jossa vanha tapa jäsentää todellisuutta purkautuu uuden tieltä.

Sanattomuus on tärkeä vaihe kasvua: Se vie sielun syvempiin kerroksiin, joissa lauseiden tilalla ovat aistimukset – muistojen esikielelliset vuosikerrat. Esiin nousevat keholliset muistot, ydinuskomukset, perusturva tai -turvattomuus. Kun ihminen ei voi puhua itseään pakoon, hän kohtaa aidon minänsä, mutta myös sen, mikä on sanojen tuolla puolen.

Matteuksen evankeliumissa (Matt. 9:17) Jeesus puhuu uudesta viinistä ja vanhoista leileistä eli säilytysastioista, ja siitä, kuinka vanhaa viiniä ei voi laittaa uusiin astioihin, etteivät ne mene rikki. Tuohon aikaan viini säilytettiin nahkaisissa säilytyspusseissa, jotka kovettuivat käytössä joustamattomiksi. Käymisvaiheessa ollut uusi viini olisi rikkonut ne, joten siksi uusi viini oli kaadettava uusiin, joustaviin säilytysastioihin.

Jeesus käytti vertausta kuvaamaan sitä, että hänen uusi tapansa ymmärtää uskoa ei mahtunut vanhoihin rakenteisiin, ja siksi rakenteet alkoivat rakoilla. Voisiko olla niin, että jotain samankaltaista tapahtuu myös ihmiselle, kun hän uudistuu ja kasvaa lähemmäs sitä, joksi hänet on tarkoitettu? Uusi ei kasva vanhan päälle, vaan vanha on ensin purettava.

Jos nyt olet vaiheessa, jossa vanhat selitykset ovat menettäneet voimansa, ja olo on tyhjä, voisiko kyse olla siitä, että on syntymässä jotain uutta? Ehkä sanattomuus ei olekaan merkki siitä, että jotain puuttuu, vaan että jotain muuttuu. Vanha hajoaa, koska uuden on aika tulla.

Ei uutta viiniä vanhoihin astioihin – muuten ne särkyvät. Uudet sanat tarvitsevat uuden astian.

## SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI  
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi  
piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

## YHTEYSTIEDOT

Katso tarkemmat yhteystiedot: [piplia.fi](http://piplia.fi) > Yhteystiedot

Esite- ja ilmaismateriaali: [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi)

## MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15  
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

## AUKIOLOAJAT KESÄLLÄ

Piilian toimisto ja myymälä ovat kiinni

6.–26.7.2026

Myynti on kesätauolla 13.–26.7.2026

Pioliakauppa.fi palvelee verkossa läpi kesän

[www.pipliakauppa.fi](http://www.pipliakauppa.fi)



## HALLITUS

**Matti Repo** pj. (ev.lut.), Tampere  
**Hannu Vuorinen** varapj. (SVKN), Raisio  
**Riikka Kouhi** (ev.lut.) Espoo  
**Satu Ruhanen** (ev.lut.), Joensuu  
**Pia Sahi** (ev.lut.), Kuopio  
**Mikael Sundkvist** (ort.), Helsinki  
**Linus Stråhlman** (ev.luth.), Borgå  
**Katri Tenhunen** (kat.), Helsinki  
**Mirkka Vikström** (ev.lut.), Espoo

## ALUEELLISET PIPLIASEURAT

**Etelä-Hämeen Pipliaseura**  
Pj. Esa Pyykkö,  
esapyy83@outlook.com  
Siht. Jouni Salko  
040 526 9995,  
jouni.salko@gmail.com

**Kuopion Pipliaseura**  
Pj. Heikki Hyvärinen  
Kallioniementie 8, 70260 Kuopio  
050 598 1869  
heikki.hyvarinen@evl.fi

**Oulun Pipliaseura**  
Pj. Seija Helomaa  
seija.helomaa@evl.fi  
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,  
044 020 2262,  
riku.korkeamaki@gmail.com

**Pirkanmaan Pipliaseura**  
Pj. Anne Karhola  
Kaskitie 12, 33540 Tampere  
050 522 0620,  
anne.karhola@tukananne.fi

**Varsinais-Suomen Pipliaseura**  
Pj. Daniel Räsänen  
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,  
21420 Lieto  
daniel.rasanen@evl.fi

## Tuleeko Piplia-lehti jo kotiisi?

Kannattajajäsenenä saat Piplia-lehden neljä kertaa vuodessa

ja tuet raamattutyötä Suomessa ja maailmalla.

Liity mukaan alla olevalla lomakkeella tai [piplia.fi](http://piplia.fi).

- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi.  
Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Minulle saa lähettää Piplia-postia
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.

Nimi ..... Sähköpostiosoite .....

Katuosoite .....

Postinro ja -toimipaikka .....



Pipliaseura maksaa postimaksun

SUOMEN PIPLIASEURA RY  
TUNNUS 5005 291  
00003 VASTAUSLÄHETYS



# Pioliakaupan kautta kesänviettoon

piolia.fi ■



## Ihmettä vaille viiniä -vesipullo 12 €

Valmistettu 100 % kierrätetystä RPET-muovista. Alumiininen haka helppoon kiinnitykseen. Tilavuus: 630 ml.

## Täydellinen -kangaskassi 14 €

Eettisesti valmistettu kestävä kangaskassi, jossa kätevät, pitkät hihnat.

## Raamattu tulee iholle -siirtotatuoinnit 10 €

Iloitse ja rohkaistu Raamatun sanasta tai rististä ihollasi. Kuva kestää iholla muutaman päivän.



Kesätuotteemme ovat konkreettinen tapa kantaa Raamatun sanomaa mukana ja tukea Piolian maailmanlaajuista työtä.



Osta vaikka heti: [PIPLIAKAUPPA.FI](https://piolia.fi)  
tai soita myyntipalveluun (ma-pe 9-15)  
010 838 6520

voimasanoja  
**PIPLIA.**